

chars est arrivé. Le gouverneur, l'honorable Wei 韋, accueille avec respect l'ordre impérial, et vint au loin à la rencontre des voitures des délégués; puis il choisit des gens intelligents et capables, pour dresser les plans et faire les constructions; Kai Kouo-yi 蓋寡疑, ayant le titre de tch'ao yi lang et faisant fonctions de kong ts'ao, et Li Lie-kong 李烈恭, ayant le titre de siuan tō lang et faisant fonctions de ts'an kiun, mirent à exécution les ordres du préfet, et se rendirent sur cette montagne Tai. En se servant des arbres du T'ai chan, et en ayant recours aux gens des localités voisines, ils ont excavé la paroi de roche verdâtre, et ont édifié le fourneau pour le cinabre; ils ont mis en rang les colonnes nombreuses comme les étoiles, et ont couché transversalement les poutres semblables à l'arc-en-ciel; les ouvriers n'ont pas eu à se munir de grain à piler pour la nuit<sup>1</sup>; les laboureurs n'ont pas eu à descendre de leurs levées de terre<sup>2</sup>; avant qu'une période de dix jours fût terminée, cette œuvre fut terminée; depuis qu'on fait des constructions, jamais on n'a procédé avec tant de rapidité.

Tchao Chen 趙春, le préposé aux comptes de la sous-préfecture de K'ien-fong, avait en main les affaires diverses, et c'était lui qui répondait et autorisait; il dirigeait toutes choses, et il était toujours à courir et à marcher; son activité n'avait point de relâche, et il ne prenait pas le temps de se reposer: il surveillait les ouvriers et préparait les tâches. Nous avons gravé cette composition littéraire sur une pierre de bonne qualité. En la huitième année k'ai-yuan, le rang de l'année étant keng-chen, le septième mois dont le premier jour est le jour jen-tseu, le vingtième jour qui est le jour sin-wei (28 août 720), on a terminé ce travail.

Lou Hao 盧昊, commandant militaire de Hia-k'ieou 瑕邱, administrant provisoirement cette sous-préfecture.

§ 18<sup>3</sup>.

La dix-neuvième année k'ai-yuan (731), le onzième mois, le chef dirigeant le grand temple Hong-tao<sup>4</sup> 大弘道觀, Tchong Yeou-wou 張遊霧, et le religieux de grande vertu du temple King-long 景龍觀 de la capitale, Yang Yuan-kien 楊琬建, ont élevé en ce lieu (une statue de) tchen-kiun 真君, et ont accompli une offrande maigre pendant trois jours et trois nuits.

Le fonctionnaire délégué, le tch'ao san lang qui est préposé aux comptes à K'iu-feou<sup>5</sup> 曲阜, Chang-kouan-pin 上官賓;

1. Dans le premier chapitre de Tchouang tseu, on trouve la phrase: 適百里者宿春糧 « celui qui se rend à une distance de cent li aura à piler son grain à l'endroit où il passe la nuit », c'est-à-dire qu'il ne pourra pas arriver en un seul jour, et qu'il devra se munir du grain qu'il pilera pour son repas du soir.

2. Tandis que les ouvriers n'ont pas eu plus d'un jour de corvée, les paysans ont été laissés à

leurs travaux de culture, et ils n'ont pas eu à quitter les levées de terre qui divisent leurs champs.

3. Cf. fig. 4; stèle de l'Est, face méridionale, second registre, à gauche; le texte est transcrit dans le *Tai lan*, chap. XII, p. 11<sup>a</sup>.

4. Cf. p. 77, ligne 1.

5. Aujourd'hui, sous-préfecture de K'iu-feou, dépendant de la préfecture de Yen-tcheou, dans la province de Chan-tong.